

LIGJ
Nr.10 453, datë 21.7.2011

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE
TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SERBISË
PËR RIPRANIMIN E PERSONAVE ME QËNDRIM TË PAAUTORIZUAR DHE
PROTOKOLLIT TË SAJ TË ZBATIMIT”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

KUVENDI
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

VENDOSI:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës së Serbisë për ripranimin e personave me qëndrim të paautorizuar dhe protokollit të saj të zbatimit”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekretin nr.7067, datë 29.7.2011 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë,
Bamir Topi**

MARRËVESHJE
NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË SERBISË MBI RIPRANIMIN E PERSONAVE ME
QËNDRIM TË PAAUTORIZUAR

Këshilli i Ministrave i Republikës së Shqipërisë dhe qeveria e Republikës së Serbisë, në emër të shteteve të tyre, më poshtë referuar si “palët kontraktuese”,

të vendosura për të forcuar bashkëpunimin e tyre në mënyrë që të luftohet më me efektshmëri emigracioni i paligjshëm,

me dëshirën për të krijuar, me anë të kësaj Marrëveshjeje dhe në bazë të reciprocitetit, procedura të shpejta dhe efektive për identifikimin dhe kthimin e sigurt dhe të rregullt të personave të cilët nuk janë në gjendje, ose nuk mundën që tani e tutje, të përmbushin kushtet për të hyrë, për praninë, ose qëndrimin e tyre në territoret e palëve kontraktuese, si dhe për të lehtësuar kalimin tranzit të këtyre personave në një frymë bashkëpunimi,

duke konfirmuar gatishmërinë e tyre për të zhvilluar më mirë bashkëpunimin ekzistues dhe për të forcuar partneritetin e tyre në fushën e migracionit,

duke theksuar se kjo Marrëveshje nuk cenon të drejtat, obligimet dhe përgjegjësitë e palëve kontraktuese që rrjedhin nga ligji ndërkombëtar dhe, në veçanti, nga Konventa Europiane e 4 nëntorit 1950 për Mbrojtjen e të Drejtave dhe Lirive Themelore të Njeriut dhe nga Konventa e 28 korrikut 1951 mbi Statusin e Refugjatëve,

duke marrë parasysh rekomandimin e 30 nëntorit 1994 të Këshillit European në lidhje me specimenin e marrëveshjes së ripranimit mes një vendi anëtar dhe një vendi të tretë (Gazeta Zyrtare C 274, 19.9.1996 P.0020-0024).

Ranë dakord si vijon:

Neni 1 **Përkufizime**

Për qëllim të kësaj Marrëveshjeje:

- a) “Palë kontraktuese” do të thotë Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeveria e Republikës së Serbisë;
- b) “Shtetas i Republikës së Serbisë” do të thotë çdo person i cili mban shtetësinë e Republikës së Serbisë, në pajtim me legjislacionin e saj;
- c) “Shtetas i Republikës së Shqipërisë” do të thotë çdo person i cili mban shtetësinë e Republikës së Shqipërisë, në përputhje me legjislacionin e saj;
- d) “Qytetar i vendeve të treta” është çdo person që mban një shtetësi tjetër nga ajo e Republikës së Serbisë apo e Republikës së Shqipërisë;
- e) “Person pa shtetësi” është çdo person i cili nuk ka një shtetësi të ndonjë vendi;
- f) “Leje qëndrimi” do të thotë leje e çdo lloji lëshuar nga autoritetet kompetente të palëve kontraktuese, e cila i jep të drejtë një personi që të banojë në territorin e saj. Kjo nuk do të përfshijë leje të përkohshme për të qëndruar në territorin e saj që lidhet me shqyrtimin e një aplikimi për azil ose një aplikimi për leje qëndrimi;
- g) “Vizë” do të thotë një autorizim i dhënë ose një vendim i marrë nga autoritetet kompetente të palëve kontraktuese, i cili është i nevojshëm për hyrje në, ose tranzitim përmes territorit të saj. Kjo nuk do të përfshijë vizat aeroportuale të transitit;
- h) “Shteti kërkues” do të thotë shteti i njëres nga palët kontraktuese që dorëzon një aplikim ripranimi sipas nenit 7, ose një aplikim transiti sipas nenit 14 të kësaj Marrëveshjeje;
- i) “Shteti i kërkuar” do të thotë shteti i njëres nga palët kontraktuese të cilit i është adresuar një aplikim ripranimi sipas nenit 7, ose një aplikim transiti sipas nenit 14 të kësaj Marrëveshjeje;
- j) “Autoriteti kompetent” nënkupton një autoritet kombëtar i palëve kontraktuese të cilit i është besuar zbatimi i kësaj Marrëveshjeje në përputhje me nenin 19 (1), germa. (a) të kësaj Marrëveshjeje;
- k) “Transit” nënkupton kalimin e një qytetari të një vendi të tretë ose një personi pa shtetësi në territorin e shtetit të kërkuar, ndërsa udhëton nga shteti kërkues për në vendin e destinacionit.

KREU I **DETYRIMET E RIPRANIMIT NGA REPUBLIKA E SERBIË**

Neni 2 **Ripranimi i qytetarëve të vet**

1. Republika e Serbisë do të ripranojë, sipas aplikimit, nga Republika e Shqipërisë dhe pa formalitete të tjera të ndryshme nga ato të parashikuara në këtë marrëveshje, çdo person i cili nuk përmbush, ose nuk përmbush më tej kushtet në fuqi për të hyrë, qëndruar ose banuar në territorin e Republikës së Shqipërisë, me kusht që të provohet, ose të supozohet vlefshmërisht në bazë të dëshmive *prima facie* të paraqitura, se ky person është shtetas i Republikës së Serbisë.

2. Republika e Serbisë do të ripranojë, gjithashtu, persona të cilëve i është hequr shtetësia e Republikës së Serbisë që prej hyrjes në territorin e Republikës së Shqipërisë, nëse këtyre

personave të paktën nuk u është premtuar natyralizimi nga Republika e Shqipërisë.

3. Pasi Republika e Serbisë i ka dhënë një përgjigje pozitive kërkesës së ripranimit, misioni diplomatik kompetent ose Zyra Konsullore e Republikës së Serbisë duhet menjëherë dhe jo më vonë se tri ditë pune, të lëshojë dokumentin e udhëtimit të nevojshëm për kthimin e personit që do të ripranohet, me afat vlefshmërie prej gjashtë muajsh. Nëse, për arsye ligjore ose faktike, personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit që ishte lëshuar fillimisht, misioni diplomatik kompetent ose Zyra Konsullore e Republikës së Serbisë, duhet që brenda 14 ditësh kalendarike, të lëshojë një dokument të ri udhëtimi me një periudhë vlefshmërie me të njëjtën kohëzgjatje. Nëse Republika e Serbisë nuk ka lëshuar brenda 14 ditëve kalendarike dokumentin e ri të udhëtimit, do të konsiderohet se pranon përdorimin e dokumentit të udhëtimit standard të lëshuar nga Republika e Shqipërisë sipas aneksit 1 të kësaj Marrëveshjeje.

4. Në rast se personi që do të ripranohet posedon shtetësinë e një shteti të tretë përveç shtetësisë serbe, Republika e Shqipërisë do të marrë në konsideratë vullnetin e personit që do të ripranohet lidhur me shtetin që ai/ajo zgjedh.

Neni 3

Ripranimi i qytetarëve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi

1. Republika e Serbisë do të ripranojë, me kërkesën e Republikës së Shqipërisë dhe pa formalitete të tjera të ndryshme nga ato të parashikuara në këtë Marrëveshje, të gjithë qytetarët e vendeve të treta ose personat pa shtetësi që nuk përmbushin, ose nuk përmbushin më tej kushtet në fuqi për të hyrë, qëndruar ose banuar në territorin e Republikës së Shqipërisë, me kusht që të provohet, ose të supozohet vlefshmërisht në bazë të dëshmive *prima facie* të paraqitura se ata persona:

a) mbajnë, apo në kohën e hyrjes mbanin, një vizë të vlefshme ose leje qëndrimi të lëshuar nga Republika e Serbisë; apo

b) në mënyrë të paligjshme dhe drejtpërdrejt hynë në territorin e Republikës së Shqipërisë pasi kanë qëndruar, apo kaluar nëpër territorin e Republikës së Serbisë.

2. Detyrimi për ripranim në paragrafin 1 nuk zbatohet nëse:

a) një qytetar i vendit të tretë ose person pa shtetësi, ka qenë vetëm në zonën ajrore transit të një aeroporti ndërkombëtar të Republikës së Serbisë; ose

b) Republika e Shqipërisë i ka lëshuar një qytetari të një vendi të tretë ose personi pa shtetësi, një vizë ose leje qëndrimi para ose pas hyrjes në territorin e saj në qoftë se:

- personi zotëron një vizë ose leje qëndrimi, të lëshuar nga Republika e Serbisë, e cila skadon më vonë; ose

- viza ose leja e qëndrimit të lëshuar nga Republika e Shqipërisë është marrë duke përdorur dokumente të falsifikuara ose fals, ose duke bërë deklarata të pavërteta, dhe kur personi në fjalë ka qëndruar, ka kaluar transit, në territorin e Republikës së Serbisë; ose

- kur personi nuk arrin të respektojë ndonjë nga kushtet që lidhen me vizat dhe se personi ka qëndruar, apo ka tranzituar në territorin e Republikës së Serbisë.

3. Pasi Republika e Serbisë i ka dhënë një përgjigje pozitive kërkesës për ripranim, Republika e Shqipërisë i lëshon personit të cilit i është pranuar ripranimi dokumentin e udhëtimit të kërkuar për kthimin e tij apo të saj në Republikën e Serbisë.

KREU II

DETYRIMET E RIPRANIMIT NGA REPUBLIKA E SHQIPËRISË

Neni 4

Ripranimi i qytetarëve të vet

1. Republika e Shqipërisë do të ripranojë, sipas aplikimit nga Republika e Serbisë dhe pa formalitete të tjera të ndryshme nga ato të parashikuara në këtë marrëveshje, çdo person i cili nuk përmbush, ose nuk përmbush më tej kushtet në fuqi për të hyrë, qëndruar ose banuar në territorin e Republikës së Serbisë, me kusht që të provohet, ose të supozohet vlefshmërisht në bazë të dëshmive *prima facie* të paraqitura, se ky person është shtetas i Republikës së Shqipërisë.

2. Republika e Shqipërisë do të ripranojë, gjithashtu, persona të cilëve u është hequr shtetësia e Republikës së Shqipërisë që prej hyrjes në territorin e Republikës së Serbisë, nëse këtyre personave të paktën nuk u është premtuar natyralizimi nga Republika e Serbisë.

3. Pasi Republika e Shqipërisë i ka dhënë një përgjigje pozitive kërkesës së ripranimit, Misioni Diplomatik kompetent ose Zyra Konsullore e Republikës së Shqipërisë duhet menjëherë dhe jo më vonë se tri ditë pune, të lëshojë dokumentin e udhëtimit të nevojshëm për kthimin e personit që do të ripranohet, me afat vlefshmërie prej gjashtë muajsh. Nëse, për arsye ligjore ose faktike, personi në fjalë nuk mund të transferohet brenda periudhës së vlefshmërisë së dokumentit të udhëtimit që ishte lëshuar fillimisht, misioni diplomatik kompetent ose Zyra Konsullore e Republikës së Shqipërisë, duhet që brenda 14 ditësh kalendarike, të lëshojë një dokument të ri udhëtimi me një periudhë vlefshmërie me të njëjtën kohëzgjatje. Nëse Republika e Shqipërisë nuk ka lëshuar brenda 14 ditëve kalendarike dokumentin e ri të udhëtimit, do të konsiderohet se pranon përdorimin e dokumentit të udhëtimit standard të lëshuar nga Republika e Serbisë sipas aneksit 1 të kësaj Marrëveshjeje.

4. Në rast se personi që do të ripranohet posedon shtetësinë e një shteti të tretë përveç shtetësisë së Republikës së Shqipërisë, Republika e Serbisë do të marrë në konsideratë vullnetin e personit që do të ripranohet lidhur me shtetin që ai/ajo zgjedh.

Neni 5

Ripranimi i qytetarëve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi

1. Republika e Shqipërisë do të ripranojë, me kërkesën e Republikës së Serbisë dhe pa formalitete të tjera të ndryshme nga ato të parashikuara në këtë Marrëveshje, të gjithë qytetarët e vendeve të treta ose personat pa shtetësi që nuk përmbushin, ose nuk përmbushin më tej kushtet në fuqi për të hyrë, qëndruar ose banuar në territorin e Republikës së Serbisë, me kusht që të provohet, ose të supozohet vlefshmërisht në bazë të dëshmive *prima facie* të paraqitura se ata persona:

a) mbajnë, apo në kohën e hyrjes mbanin, një vizë të vlefshme ose leje qëndrimi të lëshuar nga Republika e Shqipërisë; apo

b) në mënyrë të paligjshme dhe drejtpërdrejt hyjnë në territorin e Republikës së Serbisë pasi kanë qëndruar, apo kaluar transit nëpër territorin e Republikës së Shqipërisë.

2. Detyrimi për ripranim në paragrafin 1 nuk zbatohet nëse:

a) një qytetar i vendit të tretë ose person pa shtetësi, ka qenë vetëm në zonën ajrore transit të një aeroporti ndërkombëtar të Republikës së Shqipërisë; ose

b) Republika e Serbisë i ka lëshuar një qytetari të një vendi të tretë ose personi pa shtetësi, një vizë ose leje qëndrimi para ose pas hyrjes në territorin e saj në qoftë se:

- personi zotëron një vizë ose leje qëndrimi, të lëshuar nga Republika e Shqipërisë, e cila skadon më vonë; ose

- viza ose leja e qëndrimit të lëshuar nga Republika e Serbisë është marrë duke përdorur dokumente të falsifikuara ose fals, ose duke bërë deklaratatë të pavërteta, dhe kur personi në fjalë ka qëndruar, ka kaluar transit, në territorin e Republikës së Shqipërisë; ose

- kur personi nuk arrin të respektojë ndonjë nga kushtet që lidhen me vizat dhe se personi ka qëndruar, apo ka tranzituar në territorin e Republikës së Shqipërisë.

3. Pasi Republika e Shqipërisë i ka dhënë një përgjigje pozitive kërkesës për ripranim, Republika e Serbisë i lëshon personit të cilit i është pranuar ripranimi dokumentin e udhëtimit të kërkuar për kthimin e tij apo të saj në Republikën e Serbisë.

KREU III PROCEDURA E RIPRANIMIT

Neni 6 **Parimet**

1. Çdo transferim i një personi që do të ripranohet në bazë të njërës nga detyrimet e përcaktuara në nenet 2-5 të kësaj Marrëveshjeje, do të kërkojë dorëzimin e një kërkesë ripranimi bërë autoritetit kompetent të shtetit të kërkuar, përveç rastit të përshkruar në paragrafin 2 të këtij neni.

2. Nuk do të jetë e nevojshme një kërkesë ripranimi, kur personi që të ripranohet është në zotërim të një dokumenti udhëtimi të vlefshëm dhe në rast se një person që është një qytetar i një vendi të tretë ose person pa shtetësi ka, gjithashtu, një vizë të vlefshme ose leje qëndrimi në shtetin e kërkuar. Pala kërkuuese do të informojë me shkrim palën e kërkuar mbi ripranimin e qytetarit në territorin e saj.

3. Nëse një person është kapur në zonën kufitare (duke përfshirë aeroportet) të shtetit kërkuar pasi ka kaluar kufirin në mënyrë të paligjshme duke ardhur direkt nga territori i shtetit të kërkuar, shteti kërkuar mund të dorëzojë një aplikim ripranimi brenda 2 ditësh pune pas kapjes së tij (procedura e përshpejtuar).

Neni 7 **Aplikimi për ripranim**

1. Për aq sa të jetë e mundur, aplikimi i ripranimit duhet që të përmbajë informacionin e mëposhtëm:

a) të dhënat e personit që do të ripranohet (p.sh.: emrat, mbiemrat, data dhe vendi i lindjes dhe vendin e fundit të banimit ose informacione të tjera me interes për procesin e ripranimit) dhe, kur është e mundur, të dhënat e fëmijëve të mitur, të pamartuar dhe/ose bashkëshortët,

b) dokumentet në bazë të të cilave provohet shtetësia dhe të tregohen mjetet me të cilat dëshmohet shtetësia në mënyrë *prima facie*, transiti, kushtet për ripranimin e qytetarëve nga një vend i tretë dhe personat pa shtetësi dhe të paraqiten dokumente lidhur me hyrjen dhe qëndrimin e paligjshëm,

c) foto e personit që do të ripranohet.

2. Një formular i përbashkët që do të përdoret për aplikimet e ripranimit është bashkangjitur si aneksi 2 i kësaj Marrëveshjeje.

Neni 8 **Mënyrat e vërtetimit të shtetësisë**

1. Vërtetimi i shtetësisë sipas nenit 2 (1) dhe nenit 4 (1) mund të bëhet i mundur veçanërisht përmes dokumenteve të listuara në aneksin 3 të kësaj Marrëveshjeje, edhe nëse periudha e vlefshmërisë e tyre ka skaduar. Nëse janë paraqitur dokumente të tilla, palët kontraktuese do të njohin reciprokisht shtetësinë pa kërkuar hetim të mëtejshëm. Prova e shtetësisë nuk mund të bëhet me dokumente të rreme.

2. Dëshmitë e shtetësisë *prima facie*, sipas nenit 2 (1) dhe nenit 4 (1) të kësaj Marrëveshjeje mund të ofrohen veçanërisht përmes dokumenteve të paraqitura në aneksin 4 të kësaj Marrëveshjeje, edhe nëse periudha e vlefshmërisë së tyre ka skaduar. Nëse janë paraqitur

dokumente të tilla palët kontraktuese do të pranojnë shtetësinë, nëse nuk mund të provojnë të kundërtën. Vërtetimi *prima facie* i shtetësisë nuk mund bëhet me dokumente të rreme.

3. Nëse asnjë nga dokumentet e paraqitura në anekset 3 dhe 4 të Marrëveshjes nuk mund të paraqitet, përfaqësitë diplomatike dhe konsullore kompetente të shtetit të kërkuar ose çdo autoritet tjetër brenda strukturës ligjore të shtetit të kërkuar, sipas kërkesës, mund të intervistojë personin që do të ripranohet pa vonesë, më së shumti brenda tri ditë pune nga data e kërkesës, në mënyrë që të ndihmojë në përcaktimin e shtetësisë së tij ose të saj.

Neni 9

Mënyrat e vërtetimit të shtetësisë së qytetarëve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi

1. Vërtetimi i shtetësisë për ripranimin e qytetarëve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi sipas nenit 3 (1) dhe nenit 5 (1) të kësaj Marrëveshjeje mund të bëhet i mundur veçanërisht përmes provave të paraqitura në aneksin 5 të kësaj Marrëveshjeje dhe nuk mund të bëhet me dokumente të rreme. Prova të tilla, do të njihen reciprokisht nga palët kontraktuese pa kërkuar hetim të mëtejshëm.

2. Dëshmitë e shtetësisë *prima facie*, për ripranimin e qytetarëve të vendeve të treta dhe personave pa shtetësi sipas nenit 3 (1) dhe nenit 5(1) të kësaj Marrëveshjeje mund të ofrohen veçanërisht përmes dokumenteve të paraqitura në aneksin 6 të kësaj Marrëveshjeje dhe nuk mund të bëhen me dokumente të rreme. Kur paraqiten këto prova *prima facie*, palët kontraktuese do të pranojnë kushtet për t'u caktuar, nëse nuk mund të provojnë të kundërtën.

3. Hyrja e paligjshme, prania ose qëndrimi do të përcaktohet me anë të dokumenteve të udhëtimit të personit në fjalë në të cilën vizat e nevojshme apo lejet e qëndrimit për territorin e shtetit kërkuar nuk gjenden. Një deklaratë nga ana e shtetit kërkuar që personi në fjalë është gjetur pa dokumentet e nevojshme të udhëtimit, pa vizë ose leje qëndrimi, gjithashtu, konsiderohet si dëshmi *prima facie* e hyrjes së paligjshme, qëndrimit ose banimit.

Neni 10

Afatet kohore

1. Kërkesa e ripranimit duhet t'i paraqitet autoritetit kompetent të shtetit të kërkuar brenda një maksimumi prej një viti pasi autoriteti kompetent i shtetit kërkuar ka marrë dijeni se një qytetar i një vendi të tretë apo një person pa shtetësi nuk është në gjendje, ose nuk mundet që tani e tutje, të përmbushë kushtet në fuqi për hyrje, banim ose qëndrim. Kur ka pengesa ligjore ose faktike që aplikimi të dorëzohet në kohë, afati kohor, me kërkesë nga ana e shtetit kërkuar, mund, të zgjatet, por vetëm deri atëherë kur pengesat të kenë pushuar së ekzistuari.

2. Çdo kërkesë ripranimi i duhet përgjigjur me shkrim brenda 15 ditëve kalendarike. Ky afat fillon të matet që nga data e marrjes së kërkesës së ripranimit.

3. Kur ka pengesa ligjore ose faktike që kërkesës t'i jepet përgjigje brenda 15 ditëve kalendarike, ky afat kohor mund, me kërkesë të motivuar siç duhet, të zgjatet deri në një maksimum prej gjashtë ditëve kalendarike.

4. Duhet të jepen arsyet për refuzimin e aplikimit për ripranim.

5. Pas pranimit të kërkesës, personi në fjalë duhet të transferohet brenda gjashtë muajve. Me kërkesë të shtetit kërkuar, ky afat mund të zgjatet duke shtuar kohën e harxhuar për tejkalimin e pengesave ligjore apo praktike.

Neni 11

Mënyrat e transferimit dhe mjetet e transportit

1. Përpara se të kthejnë një person, autoritetet kompetente të palëve kontraktuese do të

bien dakord paraprakisht me shkrim lidhur me datën e kthimit, pikën e kalimit kufitar, shoqërimin e mundshëm dhe mbi informacione të tjera me rëndësi për kthimin.

2. Për aq sa të jetë e mundur dhe nëse është e nevojshme, marrëveshjet me shkrim të përmendura te paragrafi 1 i këtij neni duhet të përmbajnë informacionin e mëposhtëm:

a) një deklaratë që tregon se personi që do të transferohet mund të ketë nevojë për ndihmë ose kujdes, nëse kjo është në interesin e personit në fjalë;

b) ndonjë mbrojtje tjetër apo masë sigurie, të cilat mund të jenë të nevojshme në rast transferimi individual ose informacion në lidhje me shëndetin e personit, nëse është në interes të personit në fjalë.

3. Transporti mund të bëhet nga ajri apo nga toka. Kthimi nga ajri nuk do të kufizohet në përdorimin e shoqërive ajrore kombëtare të palëve kontraktuese dhe mund të bëhet duke përdorur fluturime të planifikuara ose çarter. Në rast të kthimeve të shoqëruara, personeli i shoqërimit duhet të sigurohet nga shteti kërkues.

Neni 12

Ripranimi i gabuar

Shteti kërkues do të të marrë mbrapsht çdo person që ripranohet nga ana e shtetit të kërkuar nëse është vërejtur, brenda një periudhe prej tri muajsh pas kthimit të personit në fjalë, që kërkesat e përcaktuara në nenet 2 deri 5 të kësaj Marrëveshjeje nuk janë përmbushur. Në këto raste, dispozitat procedurale të kësaj Marrëveshjeje do të zbatohen *mutatis mutandis* dhe do të ofrohet i gjithë informacioni në dispozicion në lidhje me identitetin e vërtetë dhe shtetësinë e personit që do të kthehet mbrapsht.

KREU IV TRANSITI

Neni 13

Parimet

1. Palët kontraktuese duhet të kufizojnë kalimin tranzit të shtetasve nga vendet e treta ose të personave pa shtetësi në rastet, kur personat e tillë nuk mund të kthehen në rrugë të drejtpërdrejtë në shtetin e destinacionit.

2. Palët kontraktuese do të lejojnë kalimin tranzit, të shtetasve të vendeve të treta ose personave pa shtetësi nëse kërkohet, nëse udhëtimi i mëtejshëm drejt shteteve të tjera të mundshme tranzit ose të ripranimit është i sigurt nga shteti i destinacionit.

3. Tranziti mund të refuzohet:

a) në qoftë se qytetari nga një vend i tretë ose personi pa shtetësi, ndeshet me një rrezik real për t'ju nënshtruar torturës ose trajtimit çnjerëzor ose degradues apo ndëshkimit ose dënimit me vdekje apo të persekutimit për shkak të racës, fesë, kombësisë, anëtarësisë në një grup të caktuar social ose politik në shtetin e destinacionit ose në një shtet tjetër tranzit; ose

b) nëse shtetasi i vendit të tretë ose personi pa shtetësi, do t'i nënshtrohet sanksioneve penale në shtetin e kërkuar ose në një shtet tjetër të tranzitit; ose

c) në të mirë të shëndetit publik, sigurisë së brendshme, rendit publik ose interesave kombëtare të tjera të shtetit të kërkuar.

4. Secila palë kontraktuese mund të revokojë çdo autorizim të lëshuar në qoftë se rrethanat e përmendura në paragrafin 3 të këtij neni lindin ose dalin në dritë më vonë gjatë operacionit të tranzitit, ose nëse udhëtimi i mëtejshëm për në shtetet e mundshme të tranzitit ose të ripranimit nga shteti i destinacionit nuk është më i sigurt. Në këtë rast, shteti kërkues do të marrë mbrapsht shtetasin e vendit të tretë ose personin pa shtetësi, siç është e nevojshme dhe pa vonesë.

Neni 14
Procedurat e tranzitit

1. Një kërkesë me shkrim, për operacionet e tranzitit duhet të paraqitet tek autoriteti kompetent i shtetit të kërkuar dhe duhet të përmbajë informacionin e mëposhtëm:

a) llojin e tranzitit (nga ajri apo toka), shtetet e tjera të mundshme të tranzitit dhe të destinacionit përfundimtar të synuar;

b) të dhënat personale të personit në fjalë (p.sh.: emrin, mbiemrin, mbiemrin e vajzërisë, emra të tjera të përdorura/me të cilat njihet apo pseudonime, data e lindjes, seksi dhe/ose çdo informacion tjetër me interes për procesin e ripranimit, po të jetë e mundur: vendi i lindjes, shtetësia, gjuha, llojin dhe numri i dokumentit të udhëtimit);

c) pikën e kalimit kufitar të parashikuar, kohën e transferimit dhe përdorimin e mundshëm të eskortës;

d) një deklaratë nga ana e shtetit kërkuar që dëshmon se ai konsideron se kushtet e përshkruara në nenin 13 (2), të kësaj Marrëveshjeje janë përmbushur dhe se nuk ka njohuri për ekzistencën e arsyeve për refuzimin e aplikimit në bazë të nenit 13 (3), të kësaj Marrëveshjeje.

2. Një formular i përbashkët që do të përdoret për aplikimet e tranzitit është bashkangjitur si aneksi 7 i kësaj Marrëveshjeje.

3. Shteti i kërkuar do të informojë, brenda tri ditë pune dhe me shkrim, shtetin kërkuar mbi tranzitin, duke konfirmuar pikën e hyrjes dhe kohën e parashikuar të tranzitit, ose të informojë atë për refuzimin e tranzitit dhe arsyet për një refuzim të tillë.

4. Nëse operacioni i tranzitit do të bëhet nga ajri, personi që do të transferohet dhe eskorta e mundshme do të përjashtohen nga detyrimi për të marrë një vizë tranzit në aeroport.

5. Autoritetet kompetente të shtetit të kërkuar, varësisht nga konsultimet e përbashkëta, ndihmojnë në operacionet e tranzitit, në veçanti përmes mbikëqyrjes së personave në fjalë dhe ofrimit të lehtësirave të përshtatshme për këtë qëllim.

KREU V
KOSTOT

Neni 15
Kostot e transportit dhe tranzitit

1. Pa cenuar të drejtën e autoriteteve kompetente për të rimbursuar shpenzimet lidhur me ripranimin e personit që do të ripranohet ose nga palët e treta, të gjitha shpenzimet e transportit të bëra në lidhje me ripranimin dhe operacionet e tranzitit në përputhje me këtë Marrëveshje, deri në hyrjen në kufirin e shtetit të destinacionit përfundimtar do të mbulohen nga shteti kërkuar.

2. Kostot e mundshme shtesë që dalin nga kthimi në një shtet të tretë siç përmendet në nenin 2 (5) dhe nenin 4 (5) të kësaj Marrëveshjeje do të përballohen nga personi që do të ripranohet.

KREU VI
MBROJTJA E TË DHËNAVE DHE KLAUZOLA E MOSNDIKIMIT

Neni 16
Mbrojtja e të dhënave

Komunikimi i të dhënave personale, duhet të bëhet vetëm nëse një komunikim i tillë është i nevojshëm për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje nga autoritetet kompetente të palëve kontraktuese. Përpunimi dhe trajtimi i të dhënave personale në një rast të veçantë do t'i

nënshtrohet ligjeve të brendshme të palëve kontraktuese. Përveç kësaj, do të zbatohen parimet e mëposhtme:

- a) të dhënat personale duhet të përpunohen në mënyrë të drejtë dhe të ligjshme,
- b) të dhënat personale duhet të mbledhen për qëllimin e specifikuar, të qartë dhe të duhur të zbatimit të kësaj Marrëveshjeje dhe nuk përpunohen më tutje nga autoriteti komunikues, as nga autoriteti marrës në një mënyrë të papajtueshme me këtë qëllim;
- c) të dhënat personale duhet të jenë të sakta, të rëndësishme dhe jo të tepërta në lidhje me qëllimin për të cilin janë mbledhur dhe/ose përpunuar, në veçanti, të dhënat personale të komunikuar mund të lidhen vetëm me:
 - të dhënat personale të personit që do të ripranohet ose transitohej (p.sh.: emrat, mbiemrat, ndonjë emër të mëparshëm, emrat e të tjera të përdorura me të cilat njihet apo pseudonime, seksi, gjendja civile, data dhe vendi i lindjes, shtetësia aktuale dhe çdo shtetësi e mëparshme, si dhe çdo informacion tjetër me interes për procesin e ripranimit ose transitit),
 - pasaporta, karta e identitetit ose leja e drejtimit të automjetit (numri, periudha e vlefshmërisë, data e lëshimit, organi lëshues, vendi i lëshimit),
 - vendqëndrimet dhe itineraret e udhëtimit,
 - të dhëna të tjera të nevojshme për të identifikuar personin që do të ripranohet ose transitohej ose për të shqyrtuar kërkesat e ripranimit në pajtim me këtë Marrëveshje;
- d) të dhënat personale duhet të jenë të sakta dhe, kur është e nevojshme, të përditësohen,
- e) të dhënat personale duhet të mbahen në një formë që lejon identifikimin e subjekteve të të dhënave, por jo më shumë se ç'është e domosdoshme për qëllimin për të cilin të dhënat janë mbledhur ose për të cilat ato përpunohen më tutje;
- f) Si autoriteti komunikues, ashtu dhe autoriteti marrës do të ndërmarrin çdo hap të arsyeshëm për të siguruar siç duhet që të mos ndodhë korrigjimi, fshirja ose bllokimi i të dhënave personale, kur përpunimi nuk është në pajtim me dispozitat e këtij neni, në veçanti për shkak se këto të dhëna nuk janë të duhura, të rëndësishme, të sakta, ose ato janë të tepërta në lidhje me qëllimin e përpunimit të tyre. Kjo përfshin edhe njoftimin e ndonjë korrigjimi, fshirje ose bllokimit e palës tjetër kontraktuese;
- g) sipas kërkesës, autoriteti kompetent marrës do të informojë autoritetin kompetent komunikues mbi përdorimin e të dhënave të komunikuar dhe rezultatet e marra prej tyre;
- h) Të dhënat personale mund t'i komunikohen vetëm autoriteteve kompetente. Komunikimi i mëtejshëm organeve të tjera kërkon pëlqimin paraprak të autoritetit komunikues;
- i) autoritetet komunikuese dhe marrëse kanë detyrimin për të mbajtur dosje me shkrim për komunikimin dhe marrjen e të dhënave personale.

Neni 17

Klauzola e mosndikimit

Kjo marrëveshje nuk cenon të drejtat, detyrimet dhe përgjegjësitë e palëve kontraktuese që rrjedhin nga ligji ndërkombëtar dhe, në veçanti, nga:

- Konventa e 28 korrikut 1951 mbi Statusin e Refugjatëve të ndryshuar me protokollin e 31 janarit 1967 mbi Statusin e Refugjatëve;
- Konventat Ndërkombëtare për përcaktimin e shtetit përgjegjës për shqyrtimin e kërkesave për azil;
- Konventa Europiane e 4 nëntorit 1950 për Mbrojtjen e të Drejtave dhe Lirive Themelore të Njeriut;
- Konventa e 10 dhjetorit 1984 kundër Torturës dhe Trajtimeve të tjera Mizore, Çnjerëzore ose Poshtëruese ose Dënimit;
- konventat ndërkombëtare mbi ekstradimin;
- konventat ndërkombëtare shumëpalëshe dhe marrëveshjeve për ripranimin e shtetasve të huaj.

KREU VII ZBATIMI DHE APLIKIMI

Neni 18 **Takimet e ekspertëve**

Me kërkesë të njëres prej palëve kontraktuese, palët kontraktuese do të organizojnë takime të ekspertëve mbi zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

Neni 19 **Protokolli i zbatimit**

1. Palët kontraktuese do të lidhin një protokoll zbatimi, i cili do të përcaktojë rregullat mbi:

a) caktimin e autoriteteve kompetente, pikat e kalimit kufitar dhe shkëmbimin e pikave të kontaktit;

b) kushtet për kthimet e shoqëruara, duke përfshirë edhe kalimin tranzit të shtetasve të vendeve të treta dhe atyre pa shtetësi me shoqërim.

2. Protokolli i zbatimit referuar në paragrafin 1 të këtij neni është pjesë përbërëse e kësaj Marrëveshjeje dhe do të hyjë në fuqi në të njëjtën ditë me Marrëveshjen.

KREU VIII DISPOZITA TË FUNDIT

Neni 20 **Hyrja në fuqi, kohëzgjatja dhe përfundimi**

1. Kjo Marrëveshje do të ratifikohet ose miratohet nga palët kontraktuese në përputhje me procedurat e tyre përkatëse.

2. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në ditën e tridhjetë pas datës së marrjes së njoftimit të fundit me anë të të cilit palët kontraktuese njoftojnë njëra-tjetrën që procedurat e brendshme ligjore që janë të nevojshme për hyrjen në fuqi janë përfunduar.

3. Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pakufizuar.

4. Secila palë kontraktuese mundet që, duke njoftuar zyrtarisht palën tjetër kontraktuese, të pezullojë përkohësisht, në mënyrë të plotë ose pjesërisht, zbatimin e kësaj Marrëveshjeje në lidhje me qytetarët e vendeve të treta dhe personat pa shtetësi, për arsyet e sigurisë, ruajtjes së rendit publik ose shëndetit publik. Pezullimi hyn në fuqi në ditën e dytë që pason këtë njoftim.

5. Çdo palë kontraktuese mund të propozojë amendime për këtë Marrëveshje, të cilat nëse pranohen nga pala tjetër kontraktuese, do të hyjnë në fuqi me të njëjtën procedurë si vetë Marrëveshja.

6. Çdo palë kontraktuese mund të denoncojë këtë Marrëveshje, duke njoftuar zyrtarisht palën tjetër kontraktuese. Kjo Marrëveshje do të pushojë së aplikuari gjashtë muaj pas datës së marrjes së një njoftimi të tillë.

Nënshkruar në Durrës, më 23.4.2011 në dy kopje, secila në shqip, serbisht dhe anglisht, duke qenë të gjitha tekstet njëloj autentike. Në rast mosmarrëveshjes në interpretimin e kësaj Marrëveshjeje do të përdoret versioni në gjuhën angleze.